

**AIRBUS HELICOPTERS – UNIWERSYTET TECHNOLOGICZNO-HUMANISTYCZNY  
IM. KAZIMIERZA PUŁASKIEGO W RADOMIU  
UMOWA  
NR Referencyjny IPAH7409N**

Niniejszą umowę (zwaną dalej "**Umową**") zawierają

**AIRBUS HELICOPTERS**, francuska firma, z kapitałem 581.614.047 euro, zarejestrowana w RCS Aix-en-Provence pod nr 352 383 715, której siedziba znajduje się: Aéroport International Marseille-Provence, 13725 - MARIGNANE Cedex France,

reprezentowana przez Jean-Brice Dumont, Wiceprezesa Wykonawczego ds. Technicznych  
(zwana dalej "**AH**")

I

**UNIWERSYTET TECHNOLOGICZNO-HUMANISTYCZNY IM. KAZIMIERZA PUŁASKIEGO W RADOMIU**, polska uczelnia publiczna, której siedziba znajduje się w Radomiu, 29, 26-600 ul. Malczewskiego 29, Radom - Polska

reprezentowany przez prof. Zbigniewa Łukasika, Rektora Uniwersytetu Technologiczno-Humanistycznego im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu  
(zwany dalej "**UTHR**")

Zwane dalej łącznie "**Stronami**" lub indywidualnie "**Stroną**"

MAJĄC NA UWADZE następujące:

a) AH opracował politykę globalną dla wszystkich form współpracy w celu wzmocnienia relacji ze środowiskiem badawczym. Polityka ta ma na celu stworzenie Centrum Doskonałości Badań i Technologii Skrzydeł Obrotowych  
**AH**

b) Dzięki temu Centrum Doskonałości **AH** dąży do zwiększenia dostępu do innowacyjnych technologii przełomowych, szybkiego osiągnięcia etapu prototypu i większych możliwości edukacyjnych, jak również do poprawy

wykorzystania dostępnych aplikacji ukierunkowanych na badania poprzez tworzenie strategicznych relacji z ośrodkami badawczymi i innymi organizacjami non-profit , takich jak UTHR;

c) UTHR posiada doświadczenie, które jest przedmiotem zainteresowania AH, zwłaszcza w dziedzinie elektromechaniki.

d) UTHR jest zainteresowane podjęciem badań i technologii ( R & T ) we współpracy z AH i zobowiązuje się udostępnić swoją wiedzę, zgodnie z warunkami niniejszej Umowy. AH uznaje, że UTHR posiada możliwości naukowe i techniczne, jak również międzynarodowy prestiż, stanowiący wkład o znacznej wartości do Umowy z AH;

e) Strony są zainteresowane ochroną informacji poufnych ( jak zdefiniowano dalej ) ujawnionych pomiędzy Stronami i zawarciem porozumienia dotyczącego własności intelektualnej ( jak zdefiniowano dalej ), wykorzystywanej i powstałej w trakcie realizacji Zamówień R & T;

f) Strony uzgodniły, że AH zaproponuje UTHR realizację Projektów Badawczych na warunkach określonych poniżej .

**UZGADNIA SIĘ, co następuje :**

### **Artykuł 1 Definicje**

Tytuły artykułów ( " Artykuły " ) niniejszej Umowy i załączników do Umowy zostały wstawione wyłącznie dla ułatwienia i nie mają one wpływu na interpretację Umowy .

Jeśli nie określono inaczej, terminy pisane wielką literą , w liczbie pojedynczej lub mnogiej, użyte w niniejszej Umowie mają znaczenie określone poniżej:

"**Umowa** " oznacza niniejszą umowę i jej zmiany, załączniki i inne dokumenty, włączone do niej .

" **Zamówienie** " oznacza zamówienie na Projekt ( y ) Badawcze złożone przez AH i zaakceptowane przez UTHR. Każdemu Projektowi Badawczemu będzie nadane odrębne Zamówienie.

"**Projekt(y) Badawczy(e)**" oznacza samodzielny zestaw zadań z planowaną datą

rozpoczęcia i zakończenia, koszty i zestaw Rezultatów będących przedmiotem Zamówienia.

" **Rezultaty** " to wymierne wyniki Projektu Badawczego, takie jak raporty , modele fizyczne, próbki, zapisy danych, rysunki i oprogramowanie do odczytu maszynowego, które są szczegółowo wymienione w Zamówieniu jako Rezultaty.

"**Informacja Poufna**" posiada znaczenie określone w Artykule 1 załącznika 1 do niniejszej Umowy tj. "Umowy o zachowaniu poufności ".

" **Własność Intelektualna** " lub " **IP** " oznacza prawa własności intelektualnej jakiegokolwiek rodzaju, czy podlegają ochronie ustawowej lub nie, włączając, lecz nie ograniczając się do wynalazków, patentów, wzorów użytkowych, rysunków, raportów, know-how, zarejestrowanych wzorów lub innych praw do projektu, praw autorskich, prawa do baz danych, planów, nazw domen, praw do zachowania poufności , modeli, danych i wyników testów, metod, algorytmów, procesów produkcyjnych, prototypów, specyfikacji, praw autorskich do oprogramowania komputerowego (w formie kodu źródłowego i wynikowego), video i zdjęć, znaków towarowych, praw do informacji technicznych i wszelkich podobnych praw uznanych przez różne jurysdykcje.

" **Zaplecze Własności Intelektualnej**" i " **Zaplecze IP** " oznacza każdą i wszystkie własności intelektualne

( i ) już posiadane lub kontrolowane przez jedną ze Stron przed datą realizacji Projektu Badawczego w ramach niniejszej Umowy , lub

( ii ) wytworzone lub nabyte w dowolnej chwili niezależnie od wykonania takiego Projektu Badawczego, lub

( iii ) licencje udzielone jednej ze Stron przez strony trzecie, a które mogą być wykorzystywane bezpośrednio lub pośrednio do realizacji niniejszej Umowy .

" **Nowa Wiedza, Własność Intelektualna**" lub "**Nowa Wiedza, IP**" oznacza wszelkie własności intelektualne wytworzone lub nabyte przez Strony w związku z oraz w trakcie realizacji Projektu Badawczego w ramach niniejszej Umowy .

"**Wykorzystanie Komercyjne**" oznacza wykorzystanie, powielanie lub modyfikowanie, bezpośrednio lub pośrednio własności intelektualnej, w celu wytworzenia, przywozu i sprzedaży produktu lub wykonania usługi z wykorzystaniem dowolnego Rezultatu lub Nowej wiedzy, Własności

Intelektualnej.

## **Artykuł 2 Zakres**

- 2.1 Celem niniejszej Umowy jest określenie warunków, na podstawie których Strony będą wykonywać swoje zobowiązania zawarte w każdym z Zamówień składanych przez AH .
- 2.2 Strony zobowiązują się do wykonania Projektu (ów ) Badawczego (ych) wynikającego z Zamówienia AH i akceptowanego przez UTHR zgodnie z Artykułem 4 niniejszej Umowy .

## **ARTYKUŁ 3 WEJŚCIE W ŻYCIE I CZAS TRWANIA**

- 3.1 Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Strony i pozostanie w mocy przez okres pięciu ( 5) lat, automatycznie przedłużona maksymalnie na dwa kolejne okresy pięciu ( 5) lat .
- 3.2 Wygaśnięcie lub rozwiązanie niniejszej Umowy nie ma wpływu na Zamówienie, z których każde musi być realizowane na podstawie niniejszej Umowy, aż do całkowitego zakończenia.
- 3.3 Decyzja o przedłużeniu niniejszej Umowy będzie podjęta przez Strony co najmniej sześć ( 6 ) miesięcy przed upływem ważności i każde przedłużenie powinno być zarejestrowane zgodnie z Artykułem 16.2 poniżej.

## **ARTYKUŁ 4 ZAMÓWIENIE - CENA – ZAPŁATA**

### **4.1 ZAMÓWIENIE**

- 4.1.1 Realizacja każdego Zamówienia AH powinna być zgodna z warunkami Niniejszej Umowy .
- 4.1.2 Każde Zamówienie musi zawierać następujące informacje :
  - a) nazwę Projektu ( ów) Badawczego (ych) i numer referencyjny niniejszej Umowy ;
  - b) Deklarację Pracy i Rezultatów ( SOWD ), zawierającą wykaz zadań i odpowiedzialności
  - c) całkowitą cenę za Rezultaty

- d) termin dostarczenia Wyników
- e) wszelkie ograniczenia dotyczące praw stron trzecich ;
- f) wszelkie warunki specjalne uzgodnione dodatkowo pomiędzy Stronami, które są istotne dla danego Zamówienia.

4.1.3 W ciągu trzydziestu (30) kalendarzowych dni od otrzymania Zamówienia wysłanego przez AH , UTHR powiadamia AH o Zapleczu Własności Intelektualnej UTHR lub strony trzeciej, niezbędnym do realizacji Zamówienia, a także o wszelkich ograniczeniach dotyczących Zaplecza Własności Intelektualnej UTHR lub stron trzecich.

## **4.2 . CENA**

Cena podana w każdym zamówieniu jest stała, w euro, z uwzględnieniem wszystkich kosztów wynikających z wykonywania przez UTHR jego zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Będzie to uzgodnione przez Strony w trakcie dyskusji określającej Projekt Badawczy .

Ceny nie zawierają podatku od wartości dodanej (VAT) i podatku od sprzedaży lub podatku obrotowego .

Ceny zawierają wszelkie inne podatki, cła i podobne opłaty i podatki dowolnej natury, które mogą być nałożone na działalność UTHR , w związku z pracami dostarczonymi lub przekazanymi w ramach realizacji Zamówienia, obecnie i w przyszłości, za które ponosi odpowiedzialność UTHR.

## **4.3 PŁATNOŚĆ**

4.3.1 Płatność dokonywana jest zgodnie z ustaleniami opisanymi w Zamówieniu.

4.3.2 Płatności dokonywane w formie elektronicznego przelewu bankowego na rachunek bankowy UTHR podany AH przez UTHR , zgodnie z warunkami odpowiedniego Zamówienia, pod warunkiem, że faktura otrzymana od UTHR jest ważna, dokładna i należna.

4.3.3 AH będzie dokonywać płatności tylko za te etapy, które zostały zrealizowane zgodnie z warunkami Zamówienia.

4.3.4 Płatności są dokonywane trzydzieści (30) dni po zakończeniu miesiąca,

w którym faktura została wystawiona, płatne dziesiątego (10.) dnia następnego miesiąca kalendarzowego ( dalej jako " 30EOM10 " ).

4.3.5 Jeżeli dzień wypłaty wypada w sobotę , niedzielę lub święto bankowe, płatność będzie zrealizowana w następnym dniu roboczym .

4.3.6 W przypadku sporu między Stronami, AH jest uprawniony do wstrzymania zapłaty jakiegokolwiek spornej faktury aż do czasu rozstrzygnięcia sporu.

4.3.7 Faktury należy przysyłać w 3 (trzech ) oryginalnych egzemplarzach do Departamentu Rachunkowości AH podanego w Zamówieniu.

4.3.8 Każda faktura musi zawierać następujące informacje :

- (a) opis i typ wykonanych Rezultatów;
- (b ) numer odpowiedniego Zamówienia;
- (c ) ceny, w tym przeniesienie praw własności intelektualnej wynikających z Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej oraz podatek VAT (jeśli dotyczy)
- (d) nazwy i adresy Stron;
- (e) szczegółowe zasady i warunki, zastosowane zniżki, jeśli dotyczy;
- (f) numer identyfikacyjny VAT UTHR .

## **ARTYKUŁ 5 ZARZĄDZANIE**

Strony tworzą Grupę Sterującą, składającą się z przedstawicieli AH i UTHR, pod przewodnictwem i prowadzeniem AH.

Grupa Sterująca będzie organizować finansowanie Projektów Badawczych, a także zapewnienie niezbędnych zasobów ludzkich i technicznych, niezbędnych materiałów, z których wszystkie powinny być wyraźnie określone w Zamówieniu.

## **ARTYKUŁ 6 POUFNOŚĆ**

6.1 Strony zobowiązują się do przestrzegania warunków Umowy o zakazie ujawniania informacji określonych w Załączniku 1 do niniejszej Umowy, które regulują odpowiednio wszelkie przypadki ujawnienia informacji poufnych, wynikających z niniejszej Umowy lub Zamówienia.

6.2 Każda ze Stron zapewnia, że wszystkie osoby zaangażowane w każdy Projekt (y ) Badawczy (e) są świadome poufnej natury Informacji Poufnych

i są związane zobowiązaniami wynikającymi z umowy o zachowaniu poufności .

## **ARTYKUŁ 7 PUBLIKACJA - PROMOCJA**

- 7.1 Strony rozpatrzą wnikliwie rozpowszechnianie wiedzy naukowej i w tym celu mogą wspólnie publikować lub wspólnie uzgodnić w formie pisemnej umożliwienie opublikowania określonych informacji poufnych jednej ze Stron.
- 7.2 UTHR nie opublikuje żadnych wyników ani informacji uzyskanych w wyniku realizacji Projektu(-ów) Badawczego (ych) lub Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej bez pisemnej zgody AH. Jeśli UTHR chciałby opublikować część lub całość rezultatów lub informacji lub Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej powinien zwrócić się o pisemną zgodę AH w odpowiednim czasie przed publikacją lub innym ujawnieniem, a AH zgadza się odpowiedzieć na takie zapytanie w ciągu dziewięćdziesięciu (90) dni kalendarzowych od jego otrzymania .
- 7.3 UTHR zobowiązuje się, że wszyscy pracownicy, stażyści , lub odwiedzający mający dostęp do jakichkolwiek aspektów dowolnego Projektu (ów) Badawczego (ych) są świadomi i akceptują wymagania niniejszego Artykułu 7 nakładającego na UTHR zobowiązanie zachowania poufności zgodnie z warunkami Załącznika 1 w formie akceptowanej przez AH.
- 7.4 Żadna ze Stron nie ma prawa do publikowania jakiegokolwiek informacji dotyczącej Zaplecza Własności Intelektualnej drugiej Strony bez pisemnej zgody drugiej Strony.

## **ARTYKUŁ 8 ZASOBY - FINANSOWANIE**

AH i UTHR zgadzają się, że każdy Projekt Badawczy będzie finansowany przez AH (to znaczy, ponad osiemdziesiąt procent (80 % ) łącznych kosztów projektu).

Aspekty finansowe przedstawione są szczegółowo w każdym Zamówieniu .

Każde Zamówienie określa zasoby dostarczane przez każdą ze Stron, w szczególności kwotę zobowiązania finansowego, wkład pracowników, jak również wykorzystanie infrastruktury i materiałów .

## **ARTYKUŁ 9 WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA - MATERIAŁ**

### **9.1 ZAPLECZE WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ**

9.1.1 Zaplecze Własności Intelaktualnej pozostaje własnością Strony, z której pochodzi .

9.1.2 Strony niniejszym przyznają sobie nawzajem bezpłatnie licencję niewyłączną na dostęp i na wykorzystanie Zaplecza Własności Intelaktualnej, niezbędnego do oceny i realizacji Projektu Badawczego, i wyłącznie do tego celu. Licencja wygasa z końcem danego Projektu .

9.1.3 UTHR przyznaje AH bezpłatnie licencję niewyłączną na dostęp i wykorzystanie Zaplecza Własności Intelaktualnej niezbędnego do komercyjnego wykorzystania przez AH Rezultatów i Nowej Wiedzy, Własności Intelaktualnej Projektu Badawczego, na okres przysługującej ochrony prawnej Zaplecza Własności Intelaktualnej na całym świecie.

### **9.2 NOWA WIEDZA, WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA**

9.2.1 Biorąc pod uwagę zapłatę ceny przewidzianej w każdym Zamówieniu, UTHR niniejszym potwierdza, że AH nabywa pełne, nieodwołalne i wyłączne prawo własności , jak również wszystkie wyłączne prawa do wykorzystania Nowej Wiedzy, Własności Intelaktualnej (w tym Nowej Wiedzy, Własności Intelaktualnej, powstałej w wyniku realizacji Zamówień wymienionych w Załączniku 2) na cały świat, w każdym języku i na maksymalny okres prawnej ochrony praw własności intelaktualnej w rozumieniu francuskiego ustawodawstwa i konwencji międzynarodowych, w tym wszelkich okresów rozszerzeń. Prawa te obejmują prawa do zwielokrotniania i reprezentacji , w szczególności, bez ograniczenia praw wykorzystania, tłumaczenia, adaptacji, modyfikacji, marketingu , transferu, licencji, leasingu, wypożyczenia i dystrybucji, wszystkich praw wtórnych i pochodnych, w dowolnym języku, w całości lub w części, w dowolnym formacie, w jakiegokolwiek formie, za pomocą wszelkich środków i procesów w ogólności ( w tym transmisji w sieci lub za pomocą innych systemów telekomunikacyjnych, takich jak Internet , telewizja, kabel, satelity lub innych znanych obecnie ), i na dowolnym nośniku w ogólności (w tym papierowy, magnetyczny, optyczny, cyfrowy, komputerowy, zbiór danych, elektroniczny, film, kasety video, CD-ROM-y, DVD-ROM-y lub na innym nośniku znanym obecnie) oraz na bezpośrednio i /lub pośrednio



wykorzystanie, bez ograniczania zakresu i przeznaczenia.

9.2.2 W związku z tym tylko AH może zarejestrować w swoim imieniu i na swój koszt jakiegokolwiek tytuł własności przemysłowej, które uzna za możliwy do opatentowania w zakresie Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej. AH zgadza się wskazać nazwę wynalazców, chyba że wyrażą sprzeciw. UTHR musi uzyskać wymagane podpisy wynalazców i dopełnić wszelkich formalności niezbędnych do złożenia wniosku patentowego, a także wszelkich formalności niezbędnych do odnowienia i obrony patentu.

9.2.3 AH nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek płatności UTHR inne niż płatność ceny określonej w ramach każdego Zamówienia (w szczególności UTHR zapłaci i określi osobistą odpowiedzialność za potencjalne opłaty swoich wynalazców, jeśli Projekt Badawczy doprowadzi do patentów). UTHR potwierdza, że przeniesienie Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej jest zawarte w cenie zapłaconej za realizację Projektu Badawczego, określonej w danym Zamówieniu. UTHR również wyraźnie uznaje, że własność praw UTHR jest brana pod uwagę w trakcie ustalania kwoty rekompensaty. Dlatego cena zapłacona UTHR stanowi godziwą zapłatę za wykonanie Projektu Badawczego oraz przeniesienie praw wynikających z Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej.

### **9.3 STOSOWANIE I KOMERCYJNE WYKORZYSTANIE NOWEJ WIEDZY, WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ**

9.3.1 AH będzie swobodnie i bez dodatkowych opłat, bezpośrednio lub pośrednio (przyznanie licencji), stosować i komercyjnie wykorzystywać Rezultaty i Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej należące do niej na podstawie Artykułu 9.2.

9.3.2 Ponadto UTHR ma prawo do swobodnego i bez dodatkowych opłat korzystania z Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej, będącej własnością AH, na potrzeby własnych badań i rozwoju w warunkach uzgodnionych przez obydwie Strony w formie pisemnej.

### **9.4 MATERIAŁY I SPRZĘT**

Materiały i urządzenia dostarczone przez AH do UTHR lub sfinansowane przez AH, na potrzeby realizacji jakiegokolwiek Zamówienia, pozostają wyłączną własnością AH.

Materiały i urządzenia dostarczone przez AH do UTHR będą wykorzystywane w obiektach UTHR i będą zwrócone do AH na życzenie i bez ponoszenia kosztów, w dobrym stanie, najpóźniej po zakończeniu Zamówienia, dla którego wymienione materiały i urządzenia były dostarczone.

UTHR jest odpowiedzialny za uszkodzenia materiałów, urządzeń i maszyn dostarczonych przez AH i będących własnością AH, z wyłączeniem szkód powstałych poza UTHR i tych, które nie zostały spowodowane przez personel UTHR, jego podwykonawców lub innej osoby pracującej dla UTHR.

## **ARTYKUŁ 10 PRZEDSTAWICIELE**

UTHR niniejszym oświadcza i gwarantuje, że :

- ( i ) Umowa została należycie przygotowana i zweryfikowana pod kątem wszystkich niezbędnych działań przed podpisaniem przez swoich przedstawicieli;
- ( ii ) podpisanie niniejszej Umowy nie narusza obowiązujących przepisów prawa lub regulaminów;
- ( iii ) nie potrzebuje żadnej innej zgody do zawarcia i wykonania swoich zobowiązań wynikających z Umowy; i
- ( iv ) Umowa nie narusza, ani nie powoduje naruszenia lub nie spowoduje żadnych zagrożeń ani utrudnień, żadnej innej umowy, której jest stroną;
- ( v ) posiada lub nabędzie wszystkie prawa własności intelektualnej ( w szczególności jego pracowników, podwykonawców lub innych osób) wynikających z Nowej Wiedzy, Własności Intelektualnej, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy .

Podczas realizacji tej Umowy, UTHR zgadza się nie brać udziału lub współpracować, bezpośrednio lub pośrednio, w żadnym projekcie dotyczącym tego samego lub podobnego przedmiotu w zakresie technologii skrzydeł obrotowych określonej w niniejszej Umowie, w szczególności z żadnym konkurentem AH, z wyjątkiem przypadków uprzedniej pisemnej zgody AH.

## **ARTYKUŁ 11 PRZENIESIENIE PRAW I PODWYKONAWSTWO**

11.1 Niniejsza Umowa jest podpisana przez AH i UTHR, i prawa i / lub obowiązki określone w niniejszym Umowie nie mogą w żadnym wypadku być przeniesione, przekazane, lub sprzedane ani być przedmiotem cesji, delegacji, w całości lub w części, przez jedną ze Stron, bez uprzedniej pisemnej zgody

drugiej Strony .

11.2 UTHR ponosi odpowiedzialność za zgodność ze wszystkimi postanowieniami niniejszej Umowy i każdego Zamówienia swoich podwykonawców w odniesieniu do realizowanych przez nich prac, w tym postanowień Artykułów 6 , 7, 9 i UTHR ponosi pełną odpowiedzialność przed AH za właściwe wykonanie tych postanowień, jak gdyby nie było żadnych podwykonawców.

#### **ARTYKUŁ 12 NIEZALEŻNI KONTRAHENCI**

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie stanowi podstawy do kreowania podmiotu prawnego, partnerstwa lub agencji pomiędzy Stronami.

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako stanowienie lub organizacja podziału strat lub zysków powstałych w wyniku działań jednej ze Stron na podstawie niniejszej Umowy .

#### **ARTYKUŁ 13 ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON**

UTHR zobowiązuje się wobec AH dołożyć wszelkich starań, aby zrealizować i wypełnić, bez zwłoki, aktywnie i terminowo, wszystkie swoje zobowiązania wynikające z niniejszej Umowy i każdego Zamówienia.

UTHR AH niezwłocznie powiadamia AH o wszelkich istotnych opóźnieniach w realizacji i przekazuje AH odpowiednie komunikaty otrzymane od stron trzecich, mające związek z niniejszą Umowa lub dowolnym Zamówieniem.

UTHR wykonuje swoje obowiązki w ramach każdego Zamówienia z należytą starannością i umiejętnościami.

Strony dołożą wszelkich starań w zapewnieniu dokładności podczas przekazywania sobie jakichkolwiek informacji lub materiałów w ramach niniejszej Umowy i niezwłocznego skorygowania wszelkich błędów, o których zostaną powiadomione.

Ponadto Strony uznają, że współpraca Stron może być potrzebna AH w przygotowaniu i realizacji przetargu dla Ministerstwa Obrony na siedemdziesiąt (70) śmigłowców wielozadaniowych. Jeśli i kiedy będzie to konieczne, Strony zgadzają się racjonalnie współpracować w celu uznania

wszelkich działań związanych z tym partnerstwem jako współpracę, mającą na celu rozwój technologii know-how EC725 / EC135 w Polsce.

## **ARTYKUŁ 13 A WEJŚCIE W ŻYCIE**

W nawiązaniu do postanowień Artykułu poprzedniego niniejsza Umowa wchodzi w życie równocześnie z podpisaniem przez Strony Zamówienia/Zamówień na realizację Projektu/ów Badawczego/ych w rozumieniu definicji zawartych w Artykule 1.

## **ARTYKUŁ 14 ROZWIĄZANIE**

14.1 Niniejsza Umowa lub dowolne Zamówienie może zostać rozwiązana w całości lub w części:

- przez jedną ze Stron (zwaną dalej "Stroną, która nie zawiniła naruszenia postanowień Umowy") w przypadku jakiegokolwiek istotnego naruszenia przez drugą Stronę (zwaną dalej "Stroną winną naruszenia postanowień Umowy" ) naruszającą którekolwiek z jej zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, jeśli Strona winna naruszenia postanowień Umowy nie naprawi powstałych szkód w ciągu sześćdziesięciu ( 60) dni kalendarzowych od otrzymania powiadomienia o powstałej szkodzie; lub
- za zgodą obu Stron, poprzez sporządzenie oficjalnego dokumentu wypowiedzenia i podpisanie przez upoważnionych przedstawicieli każdej ze Stron; lub
- zarówno AH i UTHR mają prawo do rozwiązania niniejszej Umowy w formie pisemnej przed upływem czasu trwania tej Umowy bez podania przyczyny w trybie sześć- ( 6 ) miesięcznego okresu wypowiedzenia.

14.2 Niezależnie od powyższego, żaden Artykuł niniejszej Umowy, który przez swą naturę powinien przetrwać wygaśnięcie lub rozwiązanie Umowy, nie pozostaje w mocy po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu, w tym, ale nie ograniczając się do Artykułu 5 , Artykułu 6, Artykułu 7, Artykułu 9, Artykułu 15 i Artykułu 17 .

## **ARTYKUŁ 15 STOSOWANE PRAWO I ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

### **15.1 - STOSOWANE PRAWO**

Niniejsza Umowa podlega i będzie interpretowana i wchodzi w życie zgodnie z prawem francuskim, z wyłączeniem stosowania Konwencji Narodów

Zjednoczonych w sprawie umów dotyczących międzynarodowej sprzedaży towarów z 1980 r.

## **15.2 - ROZSTRZYGANIE SPORÓW**

### **15.2.1 Polubowne Rozstrzyganie**

W razie sporu, kontrowersji lub roszczenia ( "Spór " ), wynikających z lub w związku z Umową, w tym wszelkich kwestii dotyczących jej istnienia, ważności lub wypowiedzenia , Strony niezwłocznie dołożą wszelkich starań, aby rozstrzygnąć spór polubownie .

### **15.2.2 Arbitraż**

Jeżeli w terminie trzech ( 3 ) miesięcy, Strony nie dojdą do polubownego rozwiązania sporu, to taki spór będzie wyłącznie i ostatecznie rozstrzygnięty i zakończony w drodze arbitrażu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Międzynarodowej Izby Handlowej przez jednego lub więcej arbitrów wyznaczonych zgodnie z tym Regulaminem.

Miejscem arbitrażu będzie Paryż, Francja .

Językiem używanym w postępowaniu arbitrażowym będzie francuski .

## **ARTYKUŁ 16 INNE**

### **16.1 - UWAGI**

Wszelkie zawiadomienia, które mają być uznane za wiążące na podstawie niniejszej Umowy lub Zamówienia muszą być wysłane listem poleconym (lub zwykłą pocztą, gdzie poczta polecona nie jest dostępna) lub faksem na adres lub numer podany na danym Zamówieniu.

### **16.2 – ZMIANY**

Zasady i warunki niniejszej Umowy i / lub Zamówienia nie mogą zostać zmienione, z wyjątkiem przypadków, gdy zostanie sporządzone dodatkowe porozumienie w formie pisemnej podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron.

### **16.3 - KOMPLETNOŚĆ UMOWY**

Postanowienia zawarte w niniejszej Umowie stanowią całość porozumienia

pomiędzy Stronami i zastępują wszelkie inne deklaracje, negocjacje, zobowiązania, werbalne lub pisemne komunikaty, potwierdzenia, porozumienia lub inne przedsięwzięcia pomiędzy Stronami w odniesieniu do celów niniejszej Umowy .

Podczas zawierania niniejszej Umowy Strony nie przedstawiły żadnej innej reprezentacji za wyjątkiem wyraźnie określonej w niniejszej Umowie .

## **16.5 - NADRZĘDNOŚĆ**

W przypadku sprzeczności i / lub niezgodności pomiędzy artykułami Umowy i Zamówień, kolejność pierwszeństwa jest następująca :

- a) wszelkie specjalne warunki określone w Zamówieniu
- b) Umowa z jej załącznikami
- c ) Zamówienie lub Zamówienia
- d ) każdy inny dokument zawarty w niniejszej Umowie poprzez przywołanie .

## **ARTYKUŁ 17 PRZEPISY EKSPORTOWE**

Realizacja i / lub Rezultaty każdego Projektu Badawczego pomiędzy AH i UTHR mogą być przedmiotem przepisów eksportowych ( zwanych dalej "Przepisy Eksportowe"), które mogą zawierać prawa i przepisy eksportowe Stanów Zjednoczonych, a Strony uznają, że postępowanie sprzeczne z Przepisami Eksportowymi jest zabronione.

UTHR określa w Zamówieniu tę część Projektu Badawczego włącznie z Rezultatami, które mogą być przedmiotem Przepisów Eksportowych, uwzględniając wszelkie zmiany w Przepisach Eksportowych i dostarcza AH wszelkich informacji dotyczących obowiązujących Przepisów Eksportowych oraz udziela wszelkiej pomocy, jakiej może zażądać w realizacji i wypełnianiu obowiązujących Przepisów Eksportowych.

W DOWÓD CZEGO, odpowiednio wyznaczeni przedstawiciele Stron zgodzili się podpisać niniejszą Umowę w dwóch ( 2 ) oryginalnych egzemplarzach, z czego każda Strona zachowuje jeden ( 1 ) egzemplarz w swojej ewidencji.

Za i w imieniu AH

.....

Jean - Brice DUMONT  
Wiceprezes Wykonawczy ds Technicznych AH

Data : .....

Za i w imieniu UTHR

.....

Zbigniew ŁUKASIK  
Rektor Uniwersytetu Technologiczno-Humanistycznego  
im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu

Data : .....

## Załącznik 1 :

Umowa o zachowaniu poufności  
dotycząca  
Umowy w sprawie Badań i Technologii pomiędzy AH i UTHR ( IPA7409N )

## POMIĘDZY

**AH**, francuską firmą, z kapitałem 581.614.047 EUR, zarejestrowana w RCS Aix-en -Provence nr 352 383 715, z siedzibą  
Aéroport International Marseille -Provence, 13725 - MARIGNANE Cedex France,

reprezentowaną przez Jean - Brice Dumont , Dyrektora Wykonawczego ds. Badań i Rozwoju  
( zwaną dalej " AH " )

I

Uniwersytetem Technologiczno-Humanistycznym im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu , uczelnią publiczną, z siedzibą przy  
ul. Malczewskiego 29 , 26-600 Radom , Polska

reprezentowany przez prof. Zbigniewa Łukasika - Rektora Uniwersytetu Technologiczno-Humanistycznego im. Kazimierza  
Pułaskiego w Radomiu

( zwanym dalej " UTHR " )

(Każdy zwany dalej "Stroną" lub łącznie "Stronami " )

AH i UTHR chcą współpracować w zakresie Projektu(ów) Badawczych, jak zostało to określono w Umowie .  
Strony mogą wymieniać między sobą i ze Stowarzyszonymi Podmiotami lub / i mieć dostęp do różnych zastrzeżonych,  
poufnych i wrażliwych informacji handlowych lub technicznych związanych z Projektem . W celu ochrony takich informacji ,  
Strony postanowiły zawrzeć Umowę o zachowaniu poufności.

Strony uzgodniły, co następuje:

### **ARTYKUŁ 1 – CEL UMOWY O ZACHOWANIU POUFNOŚCI**

( 1 )Celem Umowy o zachowaniu poufności jest określenie zasad i warunków regulujących wymianę informacji poufnych między  
AH i UTHR dotyczących Projektu i określenie zasad związanych z zachowaniem i jej ochrony .

( 2 ) W ramach Umowy o zachowaniu poufności, każda Strona może ujawnić drugiej Stronie, informacje związane z Projektem,  
a Odbiorca zobowiązuje się takie informacje wykorzystać wyłącznie do celów związanych z Projektem .

( 3 ) Żaden przepis niniejszej Umowy o zachowaniu poufności nie może być interpretowany jako obowiązujący dla żadnej ze  
Stron w celu ujawnienia informacji drugiej Stronie lub do zawierania kolejnych umów z innymi podmiotami.



## **ARTYKUŁ 2 – POUFNOŚĆ INFORMACJI**

Strony zgadzają się, że wszelkie informacje ujawnione przez jedną ze Stron dotyczące Projektu uznaje się za poufne ( zwane dalej "Informacje Poufne" ) bez względu na przedmiot (takie jak , bez ograniczeń, techniczne , przemysłowe , finansowe , handlowe ), naturę (takie jak, bez ograniczeń , know-how , metody, procesy , dane techniczne i instalacyjne ) ,forma (takie jak , bez ograniczeń, pisane lub drukowane dokumenty , CD , dyskietki komputerowe , próbki , rysunki/wykresy) i formę przekazywania (takie jak , bez ograniczeń , na piśmie, ustnie , komputerowo, w tym sieci i / lub poczty elektronicznej ) , pod warunkiem, że :

- Jeżeli informacja jest przekazywana w formie pisemnej lub innej formie materialnej jako "Informacja Poufna" , musi być oznaczona przez Stronę Ujawniającą jako "Tajemnica firmowa", "Program Poufny" lub w inny podobny sposób .
- Jeśli informacja jest ujawniana ustnie ,Strona Przyjmująca jest informowana w trakcie przekazywania o poufnej naturze przekazywanej informacji, a poufna natura informacji jest potwierdzana w formie pisemnej w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty ujawnienia ( w którym to okresie takie informacje traktuje się jako "Informacje Poufne" zgodnie z Umową o zachowaniu poufności ) .

## **ARTYKUŁ 3 - OBOWIĄZKI STRON**

Każda ze Stron zobowiązuje się w trakcie trwania Umowy do zachowania poufności i przez okres dziesięciu (10) lat od dnia wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej Umowy o zachowaniu poufności , cokolwiek nastąpi wcześniej, że poufne informacje :

- a) powinny być chronione i traktowane jako ściśle poufne i będą traktowane na takim samym stopniu ochrony , jakiego używa się w postępowaniu z własnymi informacjami poufnymi, ale w żadnym wypadku ochrona nie powinna być mniejsza niż należyta;
- b ) będą ujawniane wewnątrz tylko tym pracownikom (i) którzy koniecznie muszą poznać informację poufną oraz ( ii ) tym, którzy należycie zostali poinformowani o ściśle poufnej naturze informacji , i będą wykorzystywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy . Każda ze Stron oświadcza, że podjęła lub zgadza się podjąć wszelkie niezbędne środki, aby jej pracownicy mogli spełnić warunki niniejszej Umowy o zachowaniu poufności ;
- c ) nie stosuje się , w całości lub w części, do celów innych niż dotyczących Projektu , bez uprzedniej pisemnej zgody Strony Ujawniającej;
- d ) nie mogą być ujawnione bezpośrednio lub pośrednio, jakiegokolwiek osobie trzeciej , w tym podwykonawcom lub jakimkolwiek innym osobom niż wymienione w Artykule 6 poniżej , bez uprzedniej pisemnej zgody Strony Ujawniającej , i pod warunkiem, że strona trzecia zobowiązuje na piśmie do przestrzegania tych samych zobowiązań w zakresie poufności ,
- e ) nie mogą być kopiowane ani powielane , w całości lub w części bez uprzedniej pisemnej zgody Strony Ujawniającej ;
- f) nie powinny być używane w celu uzyskania jakiegokolwiek prawa własności intelektualnej (nie dotyczy patentu, znaku towarowego , wzoru ...) bez względu na kraj.

## **ARTYKUŁ 4 – OGRANICZENIA STRON**

Informacje Poufne nie obejmują tych informacji ,co do których Strona Otrzymująca może udowodnić :

- ) były w domenie publicznej , przed lub po ujawnieniu , ale nie z winy Strony Otrzymującej lub
- b ) znane były już przez Stronę Otrzymującą w momencie ujawnienia ,co Strona Otrzymująca może udowodnić posiadaniem dowodów pisemnych, lub
- c ) zgodnie z prawem otrzymane od osoby trzeciej bez winy Strony przyjmującej i bez ograniczeń lub naruszenia niniejszej Umowy o zachowaniu poufności lub
- d ) zostało wykorzystane lub ujawnione po uzyskaniu uprzedniej pisemnej zgody Strony Ujawniającej , lub
- e ) zostało niezależnie opracowane w dobrej wierze przez pracowników Strony Otrzymującej , którzy nie mają dostępu do informacji poufnych .

## **ARTYKUŁ 5 – OBOWIĄZKOWE UJAWNIANIE**

Stron Otrzymująca niezwłocznie powiadamia Stronę Ujawniającą na piśmie , jeśli będzie postawiona w sytuacji ujawnienia Informacji Poufnej będącej w jej posiadaniu zgodnie z prawem lub na żądanie zgodne z obowiązującymi przepisami prawa. Takie powiadomienie nie może być interpretowane jako zezwolenie dla Strony Otrzymującej do ujawnienia takich poufnych

informacji.

#### **ARTYKUŁ 6 - KOORDYNATORZY**

( 1 ) Wyłącznymi przedstawicielami AH uprawnionymi do otrzymania i ujawniania Informacji Poufnych są Olivier Honnorat , Jean-Jacques Ferrier , Jean - Brice Dumont , Paweł Eglin Roman Nevers , Damien Couloumies Michel Vialle , Romain Stephant Lionel Thomassey , Delphine Allehaux , Emmanuel Camhi

( 2 ) Wyłącznymi przedstawicielami UTHR uprawnionymi do otrzymania i ujawniania Informacji poufnych są Zbigniew Łukasik, Jerzy Kiślowski, Wojciech Żurowski, Tomasz Ciszewski, Piotr Bojarczak, Roman Pniewski, Zygmunt Trela, Andrzej Puchalski, Wiktor Bielikow, Kazimierz Król, Krzysztof Olejarczyk, Marcin Wikło, Zbigniew Siemiątkowski.

( 3 ) Każda ze Stron może zastąpić w/w przedstawicieli oraz wyznaczyć inne osoby w ramach własnej firmy , które będą mieć wyłączone prawo do otrzymania Informacji Poufnych w ramach niniejszej Umowy o zachowaniu poufności. Zmiana i wyznaczenie nowej osoby jednej ze Stron, wymagają zawiadomienia drugiej Strony w formie pisemnej .

#### **ARTYKUŁ 7 - WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA**

( 1 ) Przekazanie przez jedną ze Stron drugiej Stronie Informacji Poufnych na podstawie niniejszej Umowy o zachowaniu poufności nie należy traktować jako przyznanie Stronie Otrzymującej jakiegokolwiek prawa własności intelektualnej ( w ramach każdej licencji lub innych środków ) w odniesieniu do wszystkich elementów, takich jak , bez ograniczeń, rysunków i modeli , wynalazków, patentów, znaków towarowych , tajemnic handlowych, oprogramowania , know-how , koncepcji i idei w odniesieniu do takich Informacji Poufnych lub jako ujawnienia w rozumieniu prawa patentowego .

( 2 ) Strony zobowiązują się do przestrzegania własności intelektualnej i poufności, w dokumentach określonych jako Informacja Poufna ( w tym dokumenty pisane ręcznie, modyfikacje, itp.).

#### **ARTYKUŁ 8 – WŁASNOŚĆ INFORMACJI POUFNYCH**

( 1 ) Wszelkie informacje poufne przekazywane przez jedną Stronę drugiej Stronie na podstawie niniejszej Umowy o zachowaniu poufności , jak również wszelkie kopie, reprodukcje lub powielane, wykonane do wyłącznych celów realizacji projektu oraz wszelkich praw związanych z Projektem , są i pozostają w każdym przypadku własnością Strony Ujawniającej , z zastrzeżeniem praw stron trzecich .

( 2 ) Strona Otrzymująca niezwłocznie zaprzestanie korzystania z Informacji Poufnych i wszystkich kopii na pisemny wniosek Strony Ujawniającej lub po zakończeniu Umowy o zachowaniu poufności , i przekaże ( lub zniszczy , na polecenie Strony Ujawniającej) takie Informacje Poufne Stronie Ujawniającej .

#### **ARTYKUŁ 9 – OCHRONA LUB KLASYFIKOWANIE INFORMACJI POUFNYCH .**

Żadne postanowienie niniejszej Umowy o zachowaniu poufności nie zastępuje ani nie narusza klasyfikacji zasad bezpieczeństwa rządu w odniesieniu do dowolnej części Informacji Poufnych. Wszelkie Poufne Informacje zgodnie z niniejszą Umową o zachowaniu poufności ujawnione dla potrzeb bezpieczeństwa i rządowego, są traktowane Stronę Ujawniającą w momencie ujawnienia jako poufne. Ujawnienie, ochrona i wykorzystanie takich Informacji Poufnych powinno być zgodne z procedurami bezpieczeństwa, określonymi przez właściwe organy.

#### **ARTYKUŁ 10 – PRAWO DO UJAWNIECIA**

Każda Strona gwarantuje, że ma prawo do ujawnienia Informacji Poufnych drugiej Stronie zgodnie z niniejszą Umową o zachowaniu poufności.

#### **ARTYKUŁ 11 – CZAS OBOWIĄZYWANIA UMOWY**

Umowa o zachowaniu poufności wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez cały czas trwania Umowy , chyba że zostanie zastąpiona inną Umową o zachowaniu poufności zawartą pomiędzy Stronami dotyczącą Projektu.

## **ARTYKUŁ 12 – POZOSTAWANIE W MOCY**

Wygaśnięcie niniejszej Umowy o zachowaniu poufności nie zwalnia Strony Otrzymującej z obowiązku przestrzegania przepisów Umowy o zachowaniu poufności dotyczących zwłaszcza Artykułów 3 , 5, 7 , 8, 9 , 10, 12 , 14, do wykorzystania, ochrony Informacji Poufnych, otrzymanych przed dniem wygaśnięcia lub rozwiązaniem i Artykułu 16 .

## **ARTYKUŁ 13 - PRZENIESIENIE**

Żadna ze Stron nie może przenieść wszystkich lub części swoich praw i obowiązków wynikających z niniejszej Umowy o zachowaniu poufności stronom trzecim , bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony .

## **ARTYKUŁ 14 – RÓŻNE / INNE**

1 ) Każda ze Stron będzie wykonywać swoje obowiązki wynikające z niniejszej Umowy o zachowaniu poufności bez obciążania drugiej Strony .

( 2 ) Niewykonanie, usterki w wykonaniu lub opóźnienie w wykonaniu dowolnego prawa, pełnomocnictwa lub zadośćuczynienia przysługującego jednej ze Stron na mocy lub na podstawie niniejszej Umowy o zachowaniu poufności nie stanowi zrzeczenia się przez którąkolwiek ze Stron z żadnego tego lub innego prawa, pełnomocnictwa ani zadośćuczynienia.

( 3 ) Niniejsza Umowa o zachowaniu poufności nie może być wykorzystana do zawierania umów grupowych, joint-ventures, stowarzyszeń, partnerstw lub innych organizacji biznesowych lub agencji i żadna ze Stron nie może zaciągać zobowiązań w imieniu drugiej Strony bez uprzedniej odrębnej zgody na piśmie drugiej Strony. Żadna ze Stron nie jest zobowiązana na mocy niniejszej Umowy o zachowaniu poufności do zaoferowania do sprzedaży produktów z wykorzystaniem lub zawierających Informacje Poufne .

( 4 ) Umowa o zachowaniu poufności nie może być zmieniana z wyjątkiem szczególnej umowy na piśmie , podpisanej przez upoważnionych przedstawicieli obu Stron . Forma pisemna dotyczy wszelkich zmian , poprawek i zniesienia tego punktu.

( 5 ) Umowa o zachowaniu poufności stanowi całość porozumienia pomiędzy Stronami w odniesieniu do przedmiotu Umowy, zastępuje i anuluje wszelkie poprzednie oświadczenia, zobowiązania , negocjacje , komunikację , potwierdzenia , umowy i umowy o zachowaniu poufności w formie ustnej lub pisemnej , pomiędzy Stronami . Jednak wszelkie prawa i obowiązki , pozostają w mocy po wygaśnięciu lub rozwiązaniu wcześniejszych umów o poufności.

( 6 ) Niniejsza Umowa o zachowaniu poufności będzie przestrzegana przez wszystkie Strony , przy czym każda Strona zachowuje jeden egzemplarz w formie pisemnej.

## **ARTYKUŁ 15 – STOSOWANE PRAWO W ROZSTRZYGANIU SPORÓW**

Realizacja Umowy o zachowaniu poufności jest sporządzona i interpretowana zgodnie z prawem francuskim , z wyłączeniem stosowania Konwencji Narodów Zjednoczonych w 1980 r. " o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów „.

W razie sporu, kontrowersji lub roszczenia ( "Spór " ) , wynikających z lub w związku z Umową , w tym wszelkich kwestii dotyczących jej istnienia, ważności lub wypowiedzenia , Strony niezwłocznie dołożą wszelkich starań , aby rozstrzygnąć spór polubownie .

Jeżeli w terminie trzech ( 3 ) miesięcy , Strony nie dojdą do polubownego rozwiązania sporu , to taki spór będzie wyłącznie i ostatecznie rozstrzygnięty w drodze arbitrażu zgodnie z Regulaminem Arbitrażowym Międzynarodowej Izby Handlowej przez jednego lub więcej arbitrów wyznaczonych zgodnie z tym Regulaminem . Miejscem arbitrażu będzie Paryż, Francja . Językiem używanym w postępowaniu arbitrażowym będzie francuski .

W dowód czego Strony sporządziły niniejszą Umowę o zachowaniu poufności zgodnie z datą wyżej zapisaną , w dwóch (2 ) oryginalnych egzemplarzach .

Ze Strony AH:

.....

**Jean - Brice DUMONT**

Wiceprezes ds. Inżynierii AH

Data : .....

Ze strony UTHR

.....

**Prof. Zbigniew Łukasik**

Rektor Uniwersytetu Technologicznego-Humanistycznego  
im. Kazimierza Pułaskiego w Radomiu

Data : .....